



**Договор о порядке обмена документами
и информацией в электронном виде
при обслуживании корпоративных клиентов**

**Agreement on the Procedure for the Exchange of
Electronic Documents and Data in the Process of
Servicing Corporate Customers**

г. Москва

Moscow

Настоящий договор о порядке обмена документами и информацией в электронном виде при обслуживании корпоративных клиентов (далее – «**Договор**») утвержден АО КБ «Ситибанк», именуемым в дальнейшем «**Банк**», и является договором присоединения в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации от 30.11.1994 № 51-ФЗ. Условия настоящего Договора могут быть приняты корпоративным клиентом Банка, именуемым в дальнейшем «**Клиент**», только путем присоединения к настоящему Договору в целом в порядке, предусмотренном Договором.

The present Agreement on the Procedure for the Exchange of Electronic Documents and Data in the Process of Servicing Corporate Customers (hereinafter – “**Agreement**”) is approved by **АО Citibank**, hereinafter referred to as the “**Bank**”, and constitutes an adhesion contract in accordance with the Article 428 of the Russian Federation Civil Code of 30.11.1994 No. 51-ФЗ. The terms and provisions of the Agreement may be accepted by the corporate customer of the Bank, hereinafter referred to as the “**Customer**”, only by acceding to the Agreement in whole under procedure specified in the Agreement.

1. Предмет Договора

1.1 Настоящий Договор и Правила обмена электронными документами при обслуживании корпоративных клиентов АО КБ «Ситибанк», которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора (далее – «**Правила**»), регулируют условия и порядок обмена документами и информацией в электронном виде (далее – «**Электронные документы**») в Системе (как определено в Правилах) между Клиентом и Банком, взаимные права и обязанности Клиента и Банка, а также порядок использования электронной подписи (далее – «**Электронная подпись**») при таком обмене.

1. Subject of Agreement

1.1 This Agreement and the AO Citibank Rules for the Exchange of Electronic Documents in the Process of Servicing Corporate Customers, which are an integral part of this Agreement (hereinafter – “**Rules**”), govern the terms and procedures for the exchange of electronic documents and data (hereinafter – “**Electronic Documents**”) in the System (as defined in the Rules) between the Customer and the Bank, the mutual rights and obligations of the Customer and the Bank, and the procedure for the use of electronic signatures (hereinafter – “**Electronic Signatures**”) in such exchange.



1.2 Банк обязуется оказывать Клиенту услуги по организации приема, передачи и исполнения Электронных документов на основании настоящего Договора и иных заключенных между Банком и Клиентом договоров, а Клиент обязуется принимать и оплачивать оказанные услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

1.3 С момента заключения настоящего Договора Стороны обязуются изготавливать и использовать исключительно Электронные документы с использованием Электронной подписи в соответствии со сферой применения Электронных документов и Электронной подписи, определенной в настоящем Договоре, Правилах и иных договорах между Сторонами.

1.4 Настоящий Договор размещается в сети Интернет по адресу www.citibank.ru/russia/corporate/rus/edm.htm.

1.5 Действующая редакция Правил размещается в сети Интернет по адресу www.citibank.ru/russia/corporate/rus/edm.htm.

1.6 Термины, прописанные в настоящем Договоре с заглавной буквы и не имеющие определений, используются в значении, предусмотренном в Правилах.

2. Порядок заключения Договора

2.1 Для заключения настоящего Договора Клиент заполняет и предоставляет в Банк подписанное уполномоченным представителем

1.2 The Bank undertakes to render services to the Customer involving the arrangement for the acceptance, transfer, and execution of Electronic Documents on the basis of this Agreement and the other agreements concluded between the Bank and the Customer, and the Customer undertakes to accept and pay for the services rendered in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

1.3 As from the date of conclusion hereof, the Parties shall undertake to prepare and use solely Electronic Documents using Electronic Signatures according to the scope of application of Electronic Documents and Electronic Signatures as defined in this Agreement, the Rules, and other agreements between the Parties.

1.4 This Agreement can be found on the Internet at www.citibank.ru/russia/corporate/rus/edm.htm.

1.5 The current version of the Rules can be found on the Internet at www.citibank.ru/russia/corporate/rus/edm.htm.

1.6 The undefined capitalized terms appearing herein are used with the meanings provided in the Rules.

2. Procedure of the Agreement conclusion

2.1 In order to enter into the Agreement Customer shall complete and deliver to the Bank application for accession to the Agreement according



Клиента и заверенное печатью Клиента заявление о присоединении к Договору по форме в приложении к Договору (далее – «**Заявление**»). Заявление предоставляется в двух экземплярах.

to the form attached to the Agreement (hereinafter – “**Application**”), signed by the authorized representative of the Customer and affixed with the seal of the Customer. The Application shall be delivered in two counterparts.

2.2 При соответствии предоставленного Заявления установленной форме Банк регистрирует Заявление путем проставления печати Банка и подписи его уполномоченного представителя, а также указания даты принятия на обоих экземплярах Заявления, один из которых впоследствии возвращается Клиенту.

2.3 Договор считается заключенным с даты принятия Заявления Банком.

2.2 In case of confirmation of the conformity of submitted Application to the due form the Bank accepts the Application by affixing the Bank’s seal and signature of the authorized representative, as well by specifying the acceptance date on both counterparts of the Application, one of which shall be subsequently returned to the Customer.

2.3 The Agreement is deemed to be concluded from the date of the Application acceptance by the Bank.

3. Сфера применения Системы и Электронной подписи

3.1 Стороны обязуются обмениваться Электронными документами через Систему, которая представляет собой либо Систему CitiDirect, либо иной согласованный способ обмена (включая обмен по электронной почте). Сфера применения Системы и использования Электронных документов и Электронной подписи определяется в договорах об обмене Электронными документами определенного вида, заключенных между Банком и Клиентом, при этом в случае противоречия условий указанных договоров и условий настоящего Договора подлежат применению условия договоров об обмене Электронными

документами определенного вида.

3. Scope of application of the System and Electronic Signatures

3.1 The Parties shall undertake to exchange Electronic Documents via the System, which shall correspond either to the CitiDirect System, or to another approved means of exchange (including exchange by e-mail). Scope of application of the System and usage of Electronic Documents and Electronic Signatures shall be determined in the agreements on exchange of the Electronic Documents of certain kind concluded between the Bank and the Customer, that being said, in case of contradiction between the terms of specified agreements and the terms of this Agreement the terms of agreements on exchange of the Electronic Documents of certain kind shall be applied.



3.2 При использовании Системы, в том числе на любых предусмотренных настоящим Договором этапах развития Системы CitiDirect, Стороны обязуются обмениваться Электронными документами только при условии их подписания Электронной подписью Стороны, от которой исходит документ. Условия признания и использования Электронной подписи определяются в Правилах.

3.2 In the process of using the System, including at any stages in the development of the CitiDirect System as contemplated herein, the Parties shall undertake to exchange Electronic Documents only subject to their being signed with the Electronic Signature of the Party from which the document originates. The terms and conditions for the recognition and use of Electronic Signatures are defined in the Rules.

4. Определение Внешнего Удостоверяющего центра

4.1 Стороны признают и соглашаются с тем, что Внешним Удостоверяющим центром, который вправе в соответствии с положениями настоящего Договора выдавать Сертификаты для обмена Электронными документами между Банком и Клиентом, является Удостоверяющий центр e-Notary (www.e-notary.ru/).

4.2 Стороны признают и соглашаются с тем, что Внешний Удостоверяющий центр может быть заменен в порядке, предусмотренном в Правилах.

5. Расчеты по Договору

5.1 В рамках настоящего Договора Банк передает Клиенту USB-токен в количестве 1 (одной) штуки. Стоимость USB-токена составляет 2 000 рублей, включая НДС. Клиент имеет возможность приобрести дополнительные USB-токены по цене 2 000 рублей, включая НДС.

4. Determination of the Third-Party Certification Authority

4.1 The Parties acknowledge and agree that the Third-Party Certification Authority, which is entitled in accordance with the provisions hereof to issue Certificates for the exchange of Electronic Documents between the Bank and the Customer, shall be the Certification Authority e-Notary (www.e-notary.ru/).

4.2 The Parties acknowledge and agree that the Third-Party Certification Authority may be replaced in accordance with the Rules.

5. Payments under Agreement

5.1 The Bank delivers to the Customer 1 (one) USB token within the frames of the present Agreement. The price is 2,000 Rubles per one USB token including VAT. The Customer may purchase additional USB tokens at the price 2,000 Rubles including VAT each.



5.2 Стоимость USB-токена списывается с банковского счета (счетов) Клиента, открытого (открытых) в Банке, в порядке, установленном Условиями Договора Банковского счета АО КБ «Ситибанк» (далее – «**Условия счета**»). Банк вправе в любое время производить такое списание с любого счета Клиента без каких-либо распоряжений Клиента в соответствии с порядком, установленном в Условиях счета.

5.3 Банк вправе в любое время изменять стоимость предоставляемых USB-токенов в одностороннем порядке путем размещения обновленной версии Договора на вышеуказанном веб-сайте.

6. Права и обязанности Сторон, Ответственность и Разрешение споров

Права и обязанности Сторон, прямо не предусмотренные настоящим Договором, ответственность и порядок разрешения споров регулируются Правилами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

7. Срок действия Договора

7.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента принятия Банком Заявления и действует в течение 1 (одного) года с момента регистрации Заявления. Действие Договора автоматически продлевается на последующий год в случае, если ни одна из Сторон не заявит о намерении не продлевать действие Договора путем направления уведомления другой Стороне не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения текущего срока действия Договора.

5.2 Payment for USB token shall be made by debiting of funds from a bank account (or accounts) of the Customer held with the Bank in the manner prescribed by the Bank Account Conditions of AO Citibank (hereinafter – “**Account Conditions**”). The Bank shall be entitled at any time to debit the aforementioned amount from any account of the Customer without any instructions from the Customer in accordance with the procedures stipulated in the Account Conditions.

5.3 The Bank is entitled to change the price of the USB tokens at any time on a unilateral basis by posting the amended version of the Agreement at the link specified above.

6. Rights and obligations of the Parties, Liability, and Dispute Resolution

The rights and obligations of the Parties not expressly provided herein, liability, and dispute resolution shall be governed by the Rules, which are an integral part of this Agreement.

7. Term of Agreement

7.1 This Agreement enters into force as from the date of the Application acceptance by the Bank and shall be valid for a period of 1 (one) year from the date of its signature. The Agreement shall be automatically renewed for the subsequent year to the extent that neither Party states its intention not to renew the Agreement by giving notice to the other Party at least 30 (thirty) calendar days prior to the expiry of the current term of the Agreement.



7.2 Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, направив другой Стороне письменное уведомление об этом не менее чем за 30 (тридцать) дней до даты расторжения.

7.3 При расторжении настоящего Договора Клиент обязуется уничтожить любые конфиденциальные сведения, относящиеся к настоящему Договору, в том числе ключи Электронных подписей и пароли.

8. Прочие условия

8.1 Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в настоящий Договор при условии уведомления Клиента не позднее чем за 30 (тридцать) дней до вступления в силу таких изменений. Банк размещает обновленную версию Договора на вышеуказанном веб-сайте.

8.2 Настоящий Договор составлен на русском и английском языке. В случае какого-либо несоответствия или противоречия между версией Договора на русском и английском языке преимущественную силу имеет версия на русском языке.

Приложение: Форма заявления о присоединении к Договору о порядке обмена документами и информацией в электронном виде при обслуживании корпоративных клиентов.

7.2 Either Party shall be entitled, on a unilateral basis, to terminate the Agreement by giving notice of such to the other Party at least 30 (thirty) days prior to the termination date.

7.3 In case of the termination hereof, the Customer undertakes to destroy any confidential data pertaining to this Agreement, including Electronic Signature keys and passwords.

8. Miscellaneous

8.1 The Bank shall be entitled to make changes to this Agreement on a unilateral basis, subject to notification of the Customer 30 (thirty) days in advance of such changes taking effect. The Bank shall dispose the amended version of the Agreement at the link specified above.

8.2 The Agreement is executed in Russian and English. In case of any inconsistency or contradiction between the versions of the Agreement in English and Russian, the version in Russian shall prevail.

Annex: Form of application for accession to the Agreement on the Procedure for the Exchange of Electronic Documents and Data in the Process of Servicing Corporate Customers.